

## **Karar Sayısı : 2017/10682**

8 Ocak 2013 tarihinde Niamey’de imzalanan ve 9/3/2017 tarihli ve 6975 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 8/6/2017 tarihli ve 12414498 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 3/7/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

R. AKDAĞ

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı V.

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Nijer halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve su alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Su alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

**Madde 1**

**Amaç**

Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

**Madde 2**

**İşbirliği Alanları**

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaktır:

- a) Su kaynaklarının geliştirilmesi ve sürdürülebilir yönetimi; iklim değişikliğinin su kaynaklarına etkisi,
- b) Tasarruflu su kullanımı,
- c) Su ve atık su tesislerinin projelendirilmesi ve işletilmesi,
- d) Sulama sistemlerinin rehabilitasyonu ve modernizasyonu,
- e) Su kalitesinin ve miktarının izlenmesi; su kalitesinin korunması ve iyileştirilmesi,
- f) Nehir havzası yönetimi planları,
- g) Su kaynaklarının etüdü ve planlanması hususlarında bilgi ve tecrübe teatisi,
- h) Yer altı ve yerüstü suyu kaynaklarının farklı maksatlara yönelik geliştirilmesi,
- i) Hidrolik mühendisliği ile ilgili olarak fiziksel ve matematiksel modelleme yöntemleri kullanılarak araştırmaların yapılması,

- j) Çeşitli yapı malzemeleri (agrega, beton, katkı maddeleri, kaya, metal, plastik ve jeosentetikler vb.) üzerinde fiziksel, kimyasal, mekanik, petrografik analizler ve araştırmaların yapılması,
- k) Zemin mekaniği ve temel mühendisliği konularında deney ve araştırmaların yapılması,
- l) Toprak tasnifi, toprak ıslahı ve drenaj yönünden toprak ve su analizlerinin yapılması,
- m) Yer altı ve yerüstü sularının kimyasal ve radyoaktivite yönünden kalitesinin belirlenmesi,
- n) İzotop tekniklerini kullanarak hidrolik ve hidrojeolojik etüt ve araştırmaların yapılması.

### **Madde 3**

#### **İşbirliği Faaliyetleri**

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- (a) Su alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- (b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- (c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- (d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

### **Madde 4**

#### **Ortak Komite**

1. İşbu Anlaşma'nın uygulanmasını kolaylaştırmak ve güvence altına almak ve yapılacak faaliyetleri yürütmek amacıyla, Taraflar ortak bir komite oluşturulacaktır. Ortak Komite, tarafların temsilcilerinden oluşacaktır.
2. Ortak Komite aşağıdaki görevleri yerine getirecektir.
  - a. İşbu Anlaşma'nın uygulanma sürecinin gözden geçirilmesi ve değerlendirilmesi,
  - b. İşbu Anlaşma kapsamında işbirliği faaliyetlerinin tartışılması ve gözden geçirilmesi,
  - c. İşbu Anlaşma'ya ilişkin diğer hususların görüşülmesi.

### **Madde 5**

#### **Mali Düzenleme**

İşbu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflar tarafından duruma göre karar verilerek karşılıklı olarak karşılanacaktır.

## Madde 6

### Değişiklik ve Uyuşmazlıklar

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecek ve bu değişiklikler işbu Anlaşma'nın 7. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yoluyla çözülecektir.

## Madde 7

### Yürürlük

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedığı sürece işbu Anlaşma'nın geçerliliği beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma, Niamey'de 8 Ocak 2013 tarihinde Türkçe ve Fransızca dillerinde iki (2) nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**NİJER CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**Bekir BOZDAĞ**  
**Başbakan Yardımcısı**

**Mohamed BAZOUM**  
**Devlet Bakanı, Dışişleri, İşbirliği,**  
**Afrika Bütünleşmesi ve Yurtdışında**  
**Yaşayan Nijerliler Bakanı**

**ACCORD DE COOPERATION  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER  
DANS LE DOMAINE DE L'EAU**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger ci-dessus dénommés les « Parties » ;

Dans le cadre du présent Accord de Coopération ci-après dénommé « Accord » ;

Exprimant le désir de renforcer les relations amicales entre le peuple turc et le peuple nigérien et d'améliorer la coopération dans le domaine de l'eau ;

Tenant compte des avantages et des intérêts communs qui pourraient découler d'une coopération plus étroite dans le domaine de l'eau ;

sont convenus de ce qui suit :

**Article 1**  
**Objectif :**

Dans le cadre de la protection, du développement et de la gestion des ressources en eau, et conformément à leurs législations nationales, les Parties coopèrent à travers l'échange d'informations, d'expériences de technologie sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

**Article 2**  
**Domaines de Coopération :**

Les Parties coopèrent dans les domaines ci-après :

- a) développement et gestion durable des ressources en eau ; incidences des changements climatiques sur les ressources en eau ;
- b) utilisation rationnelle de l'eau ;
- c) étude et gestion de l'eau et des usines de traitement des eaux usées ;
- d) réhabilitation et modernisation des systèmes d'irrigation ;
- e) contrôle de la qualité et de la quantité de l'eau, conservation et amélioration de la qualité de l'eau ;
- f) plans de gestion des bassins hydrographiques ;
- g) échange du savoir et de l'expérience sur le développement des recherches et de la planification des ressources en eau ;
- h) développement des ressources en eau de surface et des eaux souterraines pour des objectifs variés ;
- i) mener des recherches sur des questions hydrauliques en utilisant les méthodes de modélisation physique et mathématique ;

- j) faire des analyses chimiques et pétrographiques et des recherches sur plusieurs matériaux de construction tels que les agrégats, le ciment, les ingrédients, les roches, les métaux, le plastique et les matières géo-synthétiques ;
- k) mener des recherches et des expériences sur la mécanique du sol et les techniques de fondation ;
- l) faire des analyses du sol et des eaux pour la classification et la mise en valeur des terres et le drainage ;
- m) définition de la qualité chimique et radioactive des eaux de surface et des eaux souterraines ;
- n) mener des études et des recherches hydrologiques et hydrogéologiques en utilisant la technique isotope.

### **Article 3** **Activités de Coopération**

Les Parties coopèrent, suivant les modalités ci-après, dans les domaines cités à l'article 2 du présent Accord :

- (a) échange d'informations et de documents scientifiques et techniques sur la recherche et les activités de développement dans le domaine des eaux ;
- (b) échange d'experts, de chercheurs, de consultants et de personnel ;
- (c) organisation d'ateliers, de réunions, de séminaires et de voyages d'études conjoints ;
- (d) préparation et mise en œuvre de projets conjoints.

### **Article 4** **Comité Mixte**

1. Pour faciliter et assurer la mise en œuvre du présent Accord et pour exécuter les activités, les Parties mettent en place un Comité Mixte qui sera composé de représentants des Parties.
2. Le Comité Mixte sera chargé des activités suivantes :
  - a) réviser et évaluer le processus de mise en œuvre du présent Accord ;
  - b) discuter et réviser les activités de coopération prévues par le présent Accord ; et
  - c) discuter d'autres questions relatives au présent Accord.

### **Article 5** **Financement des activités**

La prise en charge des dépenses résultant des activités concernées par la coopération exécutées dans le cadre du présent Accord, seront mutuellement décidées au cas par cas par les Parties.

**Article 6**  
**Amendements et Litiges**

Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord par écrit entre les Parties. Les modifications prennent effet selon les modalités prévues à l'Article 7 du présent Accord.

Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre les Parties.

**Article 7**  
**Entrée en Vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Sa validité est prorogée automatiquement pour des périodes successives de (5) ans, à moins que l'une des Parties n'exprime par écrit et par voie diplomatique son intention de mettre fin à l'Accord dans un délai d'au moins six (6) mois, avant sa date d'expiration.

La dénonciation du Présent Accord n'a pas d'incidences sur la validité et la durée des activités convenues au titre du présent Accord et lancées avant ladite dénonciation.

Fait à Niamey, le 8 janvier 2013, en deux exemplaires originaux en langues turque et française, les deux textes faisant également foi.

**Au nom du Gouvernement de la  
République de Turquie**

**Au nom du Gouvernement de la  
République du Niger**

**Bekir BOZDAĞ**  
**Vice-Premier Ministre**

**Mohamed BAZOUM**  
**Ministre d'Etat, Ministre des  
Affaires Etrangères, de la  
Coopération, de l'Intégration  
Africaine et des Nigériens de  
l'Extérieur**